

CHAPTER I

INTRODUCTION

1.1 Background of Study

Translating is an activity that is widely known in the educational environment of English subjects, especially in English education study programs. This translation activity is carried out by students with the aim of translating the original text into the target language. Nida and Taber (1969) quoted in Suryawinata and Hariyanto (2016:2) reveal that translation is an attempt to re-express messages in the source language in the target language. This effort is made so that students can understand the meaning of language with the aim that students can have good language skills. In addition, translation is also a very important activity that must be possessed by every human being, especially students who will later become prospective English teachers.

As previously stated, translation has a very important role for the general public today, because we come from many regions that have different languages. So, from the presence of translators, we can understand various languages and can easily communicate with other residents. Not only as a means of communication between local residents, translation is also an ability that must be possessed by students, especially students majoring in English education who will later become English teachers and must master translation seriously. In addition to the important role in transferring knowledge and information for nation building, Siregar (2015) argues that translation is very important in the development of national languages by increasing its capacity as a medium of communication. Translation is very useful especially for people who do not speak foreign languages. Without having to learn a language, people will be able to understand the content of a text written in a foreign language. It is the responsibility of a translator to help those people so that they can

understand the content of the text. From the various kinds of importance of translation, the following shows that translation has its own advantages, not only for students but also for the general public.

Carreras (2006) argues that translating text in fact is one of the accepted learnings and has significant advantages other than as a means of training students to understand the structure of the content of the text, students can also understand some vocabulary and sentences from English to Indonesian in translation activity, of course there are some things need to be considered. Translation is a way of learning languages since ancient times. So, having the ability in translation is a major requirement for students learning languages, especially foreign languages. Students who have the ability to translate will be better at sending and receiving information or messages. In addition, students' translation must be better because translating can convey information. If students cannot translate well, students may receive wrong information. In Indonesia, for example, English is taught as a foreign language. Currently, there are many sources or learning materials provided by many experts, and most of them are written in English. The ability to translate is very useful to help students understand these materials such as articles, journals, essays and textbooks or even to assist students in converting Indonesian material to English as well. So that in the English education department, translation becomes one of the compulsory subjects that must be taken.

The translation subject is a compulsory subject that must be studied by students of the English Education Department at many Universities, especially at the Nahdlatul Ulama Sunan Giri Bojonegoro University. Translation is one of the competencies that are expected to be mastered by students, especially English students, because later an English student in the future will become an English teacher which later must be required to master English so students must understand the meaning of the language they are going to understand. transfer to another person, therefore translation is one of the subjects that must be

studied by students majoring in English education. Translation also has a role as competence, skill and ability to translate, is seen as important in today's globalized world. Students of the English Education Study Program, especially at Nahdlatul Ulama Sunan Giri University are prospective English teachers who are required to be able to translate texts English to Indonesian and vice versa, in the context of teaching English subjects in the classroom. This is related to the opinion of Liu (2013) which states that pedagogical translation is a foreign language learning goal, so that prospective foreign language (English) teachers must understand linguistic competence and stop at the level of linguistic competence.

Translation has many benefits and there are also many obstacles faced in translation. Baker (1992: 68-70) stated that the main problem in translation is the equivalence that arises at various levels of language. The obstacles mentioned by Baker are often found in the form of language translation. Translating is not easy thing that can be done by anyone, some people can assume that translations only need mastery of grammar, meanwhile a good translation not only requires good grammar but also requires enrichment of vocabulary and cultural knowledge from source language and target language. As it is proven by Ibrahim (2017) cited in Arono & Nadrah (2019) his research mention that students got difficulties in translating because of grammatical categories, linguistic level, lexical items, and some differences between source language with target language. Based on the difficulties of translation, efforts are needed to change the language from the original language to another language in this context from English to Indonesian. Language is a human ability that is used as a means to convey or communicate something that is in one's mind to others, language can be conveyed through words, gestures or actions. In this modern era, in addition to Indonesian, English is a foreign language that must be learned and is indispensable. Because English is an international language which we definitely need in any field, such as education,

development, economics and several other fields, English really needs to be learned to face the challenges of globalization.

In learning activities, English education students cannot be separated from abstracts. Where the abstract itself is not foreign to students and is part of a university. In documentary abstracts, two main types of abstracts are identified: indicative abstracts that show information and informative abstracts that provide detailed information about the work findings stated by D. Williamson (2007, p.3). Abstract can be interpreted as the essence of an article, even though it only has a few short paragraphs, but must pay attention to the rules and systematics. Because abstract is one component that is not far from students, and abstracts are also a source of learning from students, especially for students majoring in English education where the articles that students' study are mostly in English, therefore researcher is interested in researching the translation. The abstract of the article is very important because the abstract of the thesis is one of the most important parts of writing a scientific paper (thesis). It predicts the entire content of the research in short and complex content. It also attracts readers to see and know more about a particular scientific study.

In learning translation, each student has a different experience in translating text. In the translation course, students have several problems and challenges related to the practice of translating. This condition does not only occur in English education students at Nahdlatul Ulama University Sunan Giri, because there have been previous studies discussing difficulties in translating. There are many researchers who examine the topic of difficulties in translating with various aspects. Such as research from Khairunnisa Simanjuntak (2020) which examines students' difficulties in translating recount text. There were 10 grade 1 students at MAS Darul Qur'an Medan Tembung, Indonesia as sampling, the researcher used observation, interviews and tests in collecting data and using quantitative descriptive methods to analyze the data. The researcher found that the students of MAS Darul Qur'an Tembung had difficulties in

translating English recount text. It was influenced by the linguistic factors and linguistic factors. The highest percentage from linguistic factor is 80% of 10 students and the highest percentage from non-linguistic factor is 70% of 10 students. The researcher also found that 5 (five) students use the stage of translation process from Mangatur Nababan in translating English recount text, there are: analysis, transfer, and restructuring. Then, there are some of students didn't use the all of the stage in translation process. Based on previous studies, there are indeed many who take the topic of translation, but there is also a very significant difference, namely the focus of research taken from this study is different from previous research where researcher focus on solving problems of students' difficulties in translating article abstracts. The reason the researcher took the research on the abstract of the article was because the abstract of the article was an important part that was very attached to the students as a reference for student learning, because the abstract discussed the core of the entire research content in brief and complex content. This is what makes this research unique and different from others.

From the explanation above, it is explained that translation is indeed important for students, especially for students majoring in English education. In which students are required to master the correct meaning of English, which does not change the meaning of the source language. In addition to translating, students are never separated from articles' abstract as a source of reference for student learning, without abstract students may lack information and knowledge. Therefore, researcher is interested in analyzing how the difficulties of students in translating article's abstract from English to Indonesian are addressed to 8th semester English language education student at Nahdlatul Ulama Sunan Giri Bojonegoro University. Where the journal abstract is the key or the core of the discussion of a journal, so that students are not mistaken in interpreting a discussion of the contents of the journal.

1.2 Research Question

Based on the title of this research proposal “Students’ Difficulties in Translating Article’s Abstract from English to Indonesian” in this study aims to determine the difficulties of students in translating English text, especially in article’s abstract from English to Indonesian. So research questions of this study are:

1. How is the translation learning process carried out by 8th semester students?
2. What are the factors that make students difficult in translating article’s abstract from English to Indonesian?

1.3 Research Objectives

From the statements of the problems, the researcher can write the objectives of the study. The objectives of the research are:

1. To find out the student’s difficulties in translating article’s abstract form English to Indonesian.
2. To identify the factor that make students difficult in translating article’s abstract from English to Indonesian.

1.4 Significance of the Study

The significances of this study are expected to be used theoretically and practically:

1. Theoretically

The results of this study are expected to increase knowledge about teaching English with appropriate methods in translation techniques for students’ skills in articles’ abstract text.

2. Practically

- a. For lecturer, this research provides information about what difficulties students face in translating English journal abstract into Indonesian, so teacher can find out what are the best method to help make it easier for students to translate articles' abstract from English to Indonesian.
- b. For students, they can anticipate difficulties in translating articles' abstract from English to Indonesian.
- c. For the researcher, this research can be used as a related study in seeking more information about the problem under study.

1.5 Scope and Limitation

1.5.1 Scope

The scope of this research is to find out the difficulties of students in translating article's abstract from English to Indonesian and to find out the barriers to translation. Researcher will conduct test, interview and reflexive journal to collect data.

1.5.2 Limitation

The researcher limits the discussion to the Faculty of Teacher Training and Education. Especially in the 8th semester English Language Education Study Program at Nahdlatul Ulama Sunan Giri Bojonegoro University.

1.6 Definition of the Key Terms

1.6.1 Translation

Translation consists of translating the meaning of the source language into the target language and the meaning delivered provides the same information or meaning from the source language.

1.6.2 Article Abstract

An abstract is a brief documentary summary that presents a concise and informative statement of the purpose, scope, methods and main findings of the documentary.

1.6.3 Difficulties

Difficulties have the meaning of an activity that is not easy and requires effort or skill to find something within easy reach. Difficulty itself has the meaning of a condition that describes an obstacle in activities to achieve better goals, so strategies are needed to overcome these disorders.

